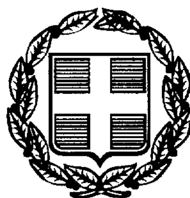

0100268301199000 8



4859

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 268

30 Νοεμβρίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2765

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 23 Νοεμβρίου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κροατίας, αποκαλούμενες εφεξής ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΚΑΘΟΔΗΓΟΥΜΕΝΕΣ από την κοινή τους επιθυμία να ενισχύσουν τις υπάρχουσες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και από την ανάγκη να αναπτύξουν μία ολοκληρωμένη διμερή συνεργασία στον τομέα του τουρισμού,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία του τουρισμού, όχι μόνο για τις οικονομίες των δύο χωρών, αλλά επίσης και για την κατανόηση μεταξύ των δύο λαών,

ΑΠΟΣΚΟΠΩΝΤΑΣ στο να καταστήσουν τη συνεργασία τους στον τουρισμό πιο αποτελεσματική προς όφελος και των δύο λαών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, όσο το δυνατόν περισσότερο, τη συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών πρακτορείων, εταιρειών, οργανώσεων και άλλων αρμόδιων φορέων των δύο χωρών προκειμένου να αυξήσουν την τουριστική κίνηση και τις τουριστικές ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών και για να ενθαρρύνουν τα ταξίδια από τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 2

Προκειμένου να εξοικειωθεί το κοινό του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους με τα τουριστικά αξιοθέατα του άλλου και να αυξηθεί η διμερής τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και με άλλα διαφημιστικά μέσα σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρίας και τεχνογνωσίας στον τομέα του τουρισμού με ιδιαίτερη έμφαση στην έρευνα της αγοράς, τις διαδικασίες ιδιωτικοποίησης και τη διαχείριση τουριστικών επιχειρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στις δύο χώρες, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις Ελλήνων και Κροατών επιχειρηματιών, καθώς και μικτές επιχειρήσεις στους τουριστικούς τομείς τους. Για το σκοπό αυτόν, θα ενημερώνουν τακτικά το ένα το άλλο για τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις, που παρέχονται από την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και για τις ευκαιρίες για παρόμοιες επενδύσεις που υπάρχουν κάθε φορά στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων δημοσιογράφων τουρισμού και αντα-

ποκριτών της τηλεόρασης και του ραδιοφώνου, καθώς και ανταποκριτών από όλα τα άλλα μέσα ενημέρωσης, ώστε να μπορούν να πληροφορούν πιο αποτελεσματικά το κοινό για τις δυνατότητες των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν όλους τους δυνατούς τρόπους συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 7

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει την αναγκαία βοήθεια στους τουρίστες της άλλης χώρας μέσα στο πλαίσιο της εθνικής του νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να ιδρύσουν εθνικά τουριστικά Γραφεία Πληροφοριών στο έδαφος του άλλου Μέρους, γραφεία που δεν θα ασχολούνται με εμπορικές δραστηριότητες και η λειτουργία των οποίων θα ρυθμίζεται από ειδική συμφωνία που θα έχει συναφθεί για το σκοπό αυτόν.

ΑΡΘΡΟ 9

Όλες οι μορφές συνεργασίας που προκύπτουν από αυτή τη Συμφωνία θα πραγματοποιούνται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις.

ΑΡΘΡΟ 10

Με στόχο την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω υποβολής υποδείξεων στις αρμόδιες Αρχές τους μία Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται περιοδικά που θα αποτελείται από ίσο αριθμό αντιπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να καλούν για να συμμετάσχουν εκπροσώπους και εμπειρογνώμονες τόσο του δημόσιου όσο και του ιδιωτικού τουριστικού τους τομέα.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται σε καθεμία από τις χώρες εναλλάξ και, εάν είναι δυνατόν, μία φορά κάθε χρόνο.

Σε κάθε συνάντηση θα προεδρεύει ο Αρχηγός της Αντιπροσωπείας της Χώρας που φιλοξενεί τη συνάντηση.

ΑΡΘΡΟ 11

Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διαδικασιών που απαιτούνται σε κάθε χώρα προκειμένου να τεθεί σε ισχύ αυτή η Συμφωνία.

Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί με γνωστοποίηση από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έξι (6) μήνες τουλάχιστον πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Η παρούσα Συμφωνία, από την έναρξη της ισχύος της, θα αντικαταστήσει τη Συμφωνία που είχε συναφθεί στις 18.6.1959 μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για τη δημιουργία μιας Μικτής Επιτροπής επί των τουριστικών θεμάτων, η οποία παρέμεινε σε ισχύ στις σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κροατίας, βάσει της Συμφωνίας δια ανταλλαγής διακοινώσεων (30.3.1995, 6.4.1995) μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κροατίας σχετικά με τη διαδοχή στις διμερείς συνθήκες που συνήφθησαν μεταξύ Ελλάδας και Γιουγκοσλαβίας.

Έγινε στην Αθήνα την 23η Νοεμβρίου 1998, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, κροατική και αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Θεόδωρος Πάγκαλος	Mate Granic'

AGREEMENT
between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Croatia on Co-operation in the field of Tourism

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties"

Guided by their joint desire to strengthen the existing friendly relations between the two countries and by the need to develop a comprehensive bilateral co-operation in the field of tourism,

Aware of the importance of tourism, not only for the economies of the two countries, but also for the understanding between the two peoples,

Intending to make their co-operation in tourism more effective for the benefit of both peoples,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage, as much as possible, the co-operation among travel agencies, companies, organisations and other appropriate bodies of the two countries in order to increase tourist traffic and tourist exchanges between the two countries and with the aim of encouraging travel from third countries.

Article 2

With the aim of acquainting the public of the other Contracting Party with their tourist attractions and of increasing the bilateral tourist movement the Contracting Parties shall encourage reciprocal tourist promotion through the exchange of information and other promotional means in accordance with their respective laws and regulations.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience and know-how in the field of tourism with particular emphasis on market research, privatisation processes and the management of tourist firms.

Article 4

The Contracting Parties, in accordance with the legislation in force of both countries, shall encourage and mutually facilitate the investments of Greek and Croatian entrepreneurs, as well as joint ventures in their tourist sectors. For this purpose, they will also regularly report to each other the incentives for tourist investments granted by their national legislation as well as the opportunities for such investments existing each time in the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of visits of tourist journalists and television and radio reporters as well as reporters from all other media, so that they can inform more effectively the public about the possibilities of the two countries in the field of Tourism.

Article 6

The Contracting Parties shall investigate all possible forms of co-operation in the field of training of personnel employed in the tourist sector.

Article 7

Each Contracting Party shall extend the necessary assistance to the tourists of the other country within the framework of its national legislation.

Article 8

The Contracting Parties may establish national Tourist Information Offices in the territory of the other Party, offices that will not be engaged in commercial activities and the operation of which will be regulated by a special agreement concluded for this purpose.

Article 9

All forms of co-operation resulting from this Agreement shall be carried out in conformity with the national legislation of the Contracting Parties and without prejudice to their international obligations.

Article 10

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities a Joint Commission shall meet periodically made up of equal number of representatives of the Contracting Parties.

The Contracting Parties may invite their representatives and experts both from the public and private tourist sectors to participate.

The Joint Commission shall meet in each of the countries alternately and, if possible, once a year.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which the meeting is being held.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be renewed each time for additional five year periods, unless denounced by notification by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

The present Agreement shall, upon its entry into force, replace the Agreement concluded on 18-6-1959 between the Kingdom of Greece and the Federal People's Republic of Yugoslavia for the creation of a Joint Committee on Tourist matters which remained in force in the relations between the Hellenic Republic and the Republic of Croatia, according to the Agreement by exchange of notes (30-3-1995, 6-4-1995) between the Hellenic Republic and the Republic of Croatia on the succession to bilateral treaties concluded between Greece and Yugoslavia.

Done in Athens, on the 23rd day of November 1998, in two original copies in the Greek, Croatian and English languages, all three versions being equally authentic. In case of any difference in interpretation the English version shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic
The Minister of Foreign Affairs

Theodoros Pangalos

For the Government
of the Republic of Croatia
The Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

Mate Granic'

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή σε εκτέλεση του άρθρου 10 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 29 Νοεμβρίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547	ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141		
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
		ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
		ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
		ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ. - Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ